



عنوان المذكرة:

التعدد اللغوي في الرواية
الجزائرية "سيدة المقام" لواسيني
الأعرج - أنموذجا -

مذكرة تخرج لنيل شهادة ليسانس نظام جديد

تخصص الأدب العربي

إشراف الأستاذ:

- فهيمة زيادي شيبان

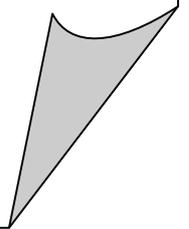
إعداد الطالبين:

- وحيدة تباري

- حليلة موهوب

السنة الجامعية: 2010 - 2011

مقدمة



)

)

(...

(...

:

.

" :

.

"

(...

)

.

.

.

"

" "

"

.

"

"

.

.

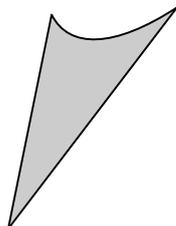
.

"

"

.

مدن حال



- -
» : " " ...
) (...)

1«(...

»

(...)

2«.

»

1 - : () - ()
1999/1998 () .98

1«
i

.

- -

»

2«
i .

»

3«
.»

»

4«
.»

.456 -1

.99 :

-2

.138 1983 :

-3

...ص،1983

:

-4

1947

" " " "

" " " "

-

.-

»

i¹ «

»

² «

»

³ . «

1971

" " " " .

" "

.5 2007

: - 1

.205

: - 2

.39

- - : . - 3

" " 1975 " "»
" " 1978 " " 1978 " " 1976
.1« ...1979

.
1984 " (...) - -
"1983" " : 2« .
" "

:
.
.(...) -
.
.(...) -
.
.

: " " " :
: 1995 " " 1993 "

...

»

1.«

.

»

2.«.

» .

3.«

.

- -

.

.25 1983

: - 1

.519 : . 2

.70 : - 3

»

i¹«

.

- -

.

الفصل الأول

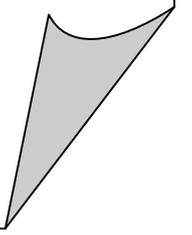
التعدد اللغوي و البنى السردية للرواية الجزائرية

.I

.II

.III

.



:

-1

.

-

-

»

.¹«

»

- - i²«

.

»

³«

»

-

-

.⁴«...

)

.307

:

- 1

.107

:

- 2

.149

:

- 3

.149

- 4

() (

:

) :

... () () (

»

¹.«

()

» (...)**heteroglossia**«

»

»

«

².«

.

:

.75

:

. - ¹

.67

:

- ²

: :

»

i¹«

.

- -

»

.

.²«

»

(...)

.³«

.

»

.63 1999;1

-

-

:

.¹

.7 2007

:

-²

.338

:

.-³

i¹«

»

.²«

»

3«

»

4«

.96 : - 1

.421 : . - 2

.438 - 3

.5 2000

: . - 4

:

1 « (...) »
(...)

»

2 «

....

»

3 «

(...)

.3 2007

:

- 1

.142

:

- 2

.153

- 3

»

1«

- -

" " " "

...»:

3«!

2«»

:

-»

-

-

(...).

-

-

() () .

-

2 - عبد الحميد بن هدوقة: ريح الجنوب -رواية-، المؤسسة الوطنية للكتاب، ط5، 1989 م، ص16.

3 - المصدر نفسه، ص57.

«¹.

()

"

"

"

"

»

«

»

«²

»

»:

"

"

"

"

«³.

"

"

«⁴

- 1 : 87 .

- 2 : - - 2007 119 .

- 3 : - - 163 .

- 4 - الطاهر وطار : اللاز- رواية-، ص25.

»¹«

»: " "

²«

.

.

- -

:

- 2

»

i³«

» .

(....)

.⁴«

- -

.

.

»

.

.25 1983j1 -

- - : -¹

.41 -²

.192 : -³

- - : -⁴

(...)

.¹«

.

»

²«

.

:

”

”

....»:

³«...

. 16

- ¹

.349

:

. - ²

.77

:

- ³

() ()

»

.¹«

“ “ “ “

”

;²«..

.. .. »:

...

»: “ ” ”

;³«...

...

»:

⁴«...

.

.

.187

:

1

. 11 2008j23

- - :

- 2

09 - - :

- 3

. 80

- 4

.

:

:

» .

.¹«.

.

”

”

³«

.

» ²«

» :

” ”

.⁴«

. »

.

. 63	:	- 1
.24 - -	:	- 2
.211		- 3
.207		- 4

-
-
.

: »¹« ! ! »: " "
" " i²« !

" "

.³« »: " "

»

.⁴«

: :

.

.

.55 : - 1

.16 - 2

12 : - 3

.213 1974 : - 4

»

. 1 «

(...)

...

»

2 «...

.
"

"

" "

»

."

":

:

3 "

"

.

"

"

.

.89 : . - 1

.370 : . - 2

.50 : - 3

:

-11

:

*

.(...)() () : »
 () () :
 .¹« ()
 » (récit)

(discours) ²«
 " " :
 (...) » (narration)
³«
 » " "
⁴« ...

.40 1997j2

- 1

.34 2005j4

(- -)

:

- 2

.45 2000j 3

-

-

:

- 3

.48

:

- 4

(....)

:

»

1.«

" (Nortrope frye)"

" .

»

1957"

2.«

3.«

(Wayne boot)

»" "

»

4.«

- -

"

»

" " "

5.«

Claude

»

.49 - 1

.24 : -2

.24 3

.24 4

.28 - 5

1928 "
riman jakobson

¹« A.J.Gremas . bremend
" (Vladimir prop)" "

»

²« boris jooskeuky

" " " "

" " " "

:

: Miniesis showing scene »

-

-

« »

:Diegesis Telling Summary

.()

:point of view

) distance

) voice

(-

-

)focus

³«(

» -

-

-

-

(.....)

.28 - 1

.29 2

.163 - 3

-

(...)

-(.....)

.¹«.

)

()

()

()

()

(...

)

»

i²«

.

.68

-¹

.14

:

-²

:

»
1 «
i 2 «

»
" "

.

»

3 «
.

.

»

4 «
.

:

:

»

.50 - 1

.51 - 2

. 108 2003; 1 - - : - 3

. 43 1990 : - 4

« »

(...)

i¹«

...

(Personne)

.

. (Personage)

:

-

»

.²«

- ...

-

()

.

:

-

"

"

»

.

i³«

" "

.83 2008j1

:

. - 1

.11

:

- 2

.41

- 3

« »
 () (...)
 .¹«
 .
 (signifie) (signifiant) (signe) »

.²«

»: ()
 - " " i³«
 -
 »:

.⁴«

.85 2008;1 - - - - - .70 : -¹
 .51 : . -²
 : . -³
 .84 -⁴

: »

- 1

code - 2

i¹«

- 3

- -

»

"

.²«

"

" "

" " " "

: " "

.³«

»

" "

.⁴«

»

.115 : - 1

.157 1983

: - 2

.12 : - 3

.179 : - 4

“ ”

.¹«() < »

: “ ”

»

(..)”

.²« (..)

“ ” .³“ ” “ ” “ ” “ ”

: »

”

“ .⁴«”

.⁵« »: ”

.⁶« : »

() ()

“ ” “ ”

.

.47 : - 1

.72 : - 2

.197 : - 3

.69 : - 4

.174 2007 : - 5

.182 - 6

: »

1 « " -

" "

:" "

2 «..... :» »

()

" " - + + -

" "

:

3 « ! »

64 " "

" "

: " " :»

:"

(...)

4 « . " .

.16 " " : - 1

.17 - 2

المصدر نفسه، ص 64. - 3

.178 - 4

»

i¹«

i

.

)

(

)

(...

.

»

i²«.

(...)

)

:

()

»

.³«

»

.62

:

-¹

.81

-²

.182

:

-³

»

.¹«

.

.

:()»

(...)

- -

(Idéologème)

"

"

.²«

.

"

"

"

"

"

"

)

.

-

-

(

.70

:

-¹

.54

-²

¹(. ... (...)):

: - 3

.

»

²«

() (... " ")

.

:

:(ordre temporel) -

³«...

»

()

.165 : - 1

.21 2007 - - : - 2

.74 : - 3

»

1 «

(analepse)

» (prolepse)

»:" " " "

" "

" "

. " "

4 «

:(la duree) -

duree » " "

:

pseude duree

. 5 «

la durée " " " "

" " " "

duration

" " "

»

i 6 «

- " "

:

.74	:	-	1
	.77	-	2
	.77	-	3
.75	:	-	4
.76	:	-	5
.78	:	-	6

.¹«(scene) (elipse) (pause) (sommaire) »

– " " " –

:

²«(" :) » : - 1

³« i » : - 2

)

.(...

: - 3

⁴« » : - 4

»

⁵«(stretch)

:(freguengy) -

repetitive) (singulative) »

(" : .iterative)

.78 : - 1

.164 : - 2

³– المرجع نفسه، ص 164.

.78 : - 4

.164 : - 5

¹«density intentity

()

()

»

(...)

²i« (logique de la chronologie)

()

»

()

³i«

:

()

-

)

-

.(

.164

- ¹

.24

:

- ²

.80

:

- ³

" "

.()" "»:

" "

. 1949 1941

¹«.

(bon)" "

:

OV »

²«.

(...) " " »

(...)

³« " " " "

" (ov)

" " " " " "

..

.25 - - : - ¹

.52 - ²

.53 - ³

"

"

" "

»:

.

.

(())

(...) (())

()

(())

.¹«

"

"

" "

" " " " " " " "

(...) :

»:()

.²«

(...)

"

"

.

15

¹(...

:

)
(...) 1948

»

(...)

¹«.

(...)

» (intertesctualite)

²«.

.

.

:

- »

³«.

-

.

.318

:

- 1

.99 2006j 3

-

-

-

:

- 2

.121 2005j 4

(

)

:

- 3

:

.

- -

.

.

.

.

.

»

(...)

(...)

¹.«

:

.

.

: -2

:

.() -1

. -2

. -3

. -4

:() -

»

i¹«

: -

:

.

»
1.«

.

»
" " " 2.«
»:

3.«

4.«

»

»

5.«

.

		.341	-	1
		.357	-	2
.53	-	-	:	- 3
.165	-	-	:	- 4
.23			:	.
.23			:	- 5

: -

" " "

¹«soirs.soirs.que de soirs pours un .seul matin... » "

.

.

: -

»

²«

(..)

.22 : - ¹

.107 : - ²

» «... :
2 «

.9 1993

- -

.366

: : - 1
: . - 2

الفصل الثاني

التعدد اللغوي في البنية السردية لرواية سيدة المقام
للروائي "واسيني الأعرج".

" .IV

.V

.VI

.VII

:

" "

-1

" "

1995

" "

.

.

» .

¹«

.

" "

- -

.

»

²«

.

.

" "

...

“

“ ”

”

.

“

”

1988

“

”

.

:

orchidee .. »

..

.¹«

" "

"orchidee"

"orchidee"

²«

»

" " " "

: " " " "

¿

- »

-

³.«(

)

-

" "

.4 2001 j1

- - : -¹

.88 2002 j2

: -²

.9 : -³

" " 1.« ».
 . . »: " "
 . . **vive la vodka national**
 (...) !;! 2«..
 vodka " "
 (vive la national)
 " "
 " " " " " "
 . . »:" "
 . .
 .
 3« . .
 () ()
 " " ()
 " " - -

.275 - 1

.15 - 2

.19 - 3

. " " ! " »

" "

.¹«

" " "

()

"

" " " "

.

" "

" "

:

»

².«

" "

³.«"

"»" "

" "

:"

"

.

.

»

.21 - ¹

.21 - ²

.21 - ³

. (...).

!

.(...)

!

(...)

¹«...!!

”

”

”

”

”

”

”

” ” ” ”

”

:

()

»

.

.

.

.

1«

!!

-»

-

-

-

-

-

-

2.«

- -

une Louve perdue Dans ce grand desert»

) " "

)

(³« Rien de plus

(

(...

)

»"

"

4«.

(

)

(

)

:

(

)

1 - ص26.

2 - 31 .

3- المصدر نفسه، ص31.

4 -المصدر نفسه، ص11.

() »

. .

¹«...»

" "

." "

:

" "

.! (...)»

.! -

.! -

. () -

.. -

.! -

! !

²«

.

)

" "

.(.....

" " " "

.

.

»

.(...)

(...)!

!!!

!!

.

!!

¹.« !!

.

» " "

².«

»: " "

.

³.«

...

.207 - 1

.37 - 2

.216 3

»

"

"

-

⁻¹«

(...)

" "

.

:

(...)

:

»

...

..

²«

.

(...)

»

.

.

!

.

.

³«

"

" "

"

»

.215

1

.36

- 2

.124

- 3

¹«

“ ” “ ”

:

²«

. »

“ ”

“ ”

:

»

“ ”

“

“ ”

³«

» “ ” “ ” “ ”

⁴«**«sont deux tiges d'un meme Racine »**

“ ” “ ” “ ”

.

- -

“ ”

.

»:

»

.

.«

:

.194 -1

.23 - 2

.215 - 3

.11 -4

Tu sais madame. vous n'êtes pas convaincante on n'y peut rien.

Et si ça vous déplaît, vous n'avez qu'à quitter le ministère -

¹.« (...)C'est mon étaiement-

« " " " " "

" "

" "

" " " " " "

:

.()- Gardes la dantes yeux -»

².«

" "

: " "

... »

.(...)

. (...)

(...)

. -

.¹«

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

»:

“ ”²«

³«

»:

:

“ ” “ ” “ ” “ ”

⁴«

-»

“ ”

: “ ”

. 95 1

. 145 2

. 95 3

. 96 -4

... !!

..

- »

.

-

!

-

.¹«

-

" "

²«

»:

" "

:

" "

(...)!

- »

.

-

.

-

.

.

-

.

³«

-

»

⁴«

:

" "

.99

1

.148

2

.107

3

.107

- 4

(...)

1.«

!!

2.«

(" ")

3.«

4.«

. 127	1
.127	2
.127	3
.149	-4

!

!

»

¹« .!!

!!

"

"

"

"

"

"

:

(...)

»

!

(...)

²«

"

"

3 "

"

.

:

»

-

.53

- 1

.51

2

.51

- 3

(...).!

¹« .

!

-

-

:

-3

"

"

"

"

-

-

"

"

:

!

"

².«

!

!

(misère)

"

"

"

"

"

"

"

³«....

«....

"

:

"

silence ! on "

.

»

."tue

.41

1

.38

-2

.204

-3

1.«

- -

2.« silence ! on tue »

." "

.
.

" "»

"

(...)

.!!

3.«"(...)

" " :
:

" " " " " "

»

.

.43 - 1

.43 - 2

.204 - 3

¹ «

“ ”

! »

² «!

”

“ ”

“ ”
“ ”

»:

»:

³ «

⁴ «()

- -

.214 - 1

.54 - 2

.207 - 3

.226 - 4

:

»

!

¹.«

²«

»

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

()

.

³«

»

“ ”

“ ”

.

»

(...)

.23 - 1

.23 - 2

.229 - 3

¹.«..

»:

!!

. ...

²«....

!!

» " "

³«

!! !

(...)

" " " "

.

() »

⁴«.

" "

" "

" " " "

" "

" " " "

.53 - ¹

.54 - ²

.55 - ³

.55 - ⁴

""

"

"

"

(...) "

" (...) »"

.¹«

"

"

»:

(...).

.

.

.

(...)

.

-

-

:

.

-

.

-

-

-

-

.

.

-

.

-

.

.(...)

-

(...)

-

(...)

-

¹«

-

- -

.

:

-4

" "

.

:

" "

1988

:

»

.(....). "

"

²« !

.

!!

³«

»

:

.121

- 1

.150

- 2

.150

- 3

1 «

»

.

- -

" "

»

(...)

2 «

: " "

»

" " (...)

!!

- -

!

!

:

3 «

" "

»

4 «.

(...).

.178

- 1

.93

- 2

.16

:

- 3

.228

- 4

!!

»:" "

. - .

(...).

.¹«

)

() (

" "

()

»

- -

()

.(...)

."

(...)"

²«"

"

”

”

”

” ”

.” ”

!!

”... ”

”... ! ”

.¹« ”

»” ”

²«

.³«

»

.” ”

” ” ” ”

” ”

”

”

:

.73 -1

.73 -2

.140 -3

»

:

."

"

:

¹«

"

5

²«

...

":

³«

¹ -المصدر السابق، ص222.

² -المصدر نفسه، ص74.

³ -المصدر نفسه، ص30.

:

»

1.«

.

.

»

2.«

»

»

.

. 45 -¹

.45. -²

" " " "

" " .

.

" "

:" "

:() -

" "

" "

" "

" - " " " -

"

.

.

. »

.¹ «

" "

" "

- -
:
.
(...)

. ! ! . »
.¹ «. !!

" "

- -
" "

- -

.
.
:
-

" "

" " : -1

. - »:

² «. -

. 181 - 1

.75 - 2

”

”

»:

¹.«

.

.” ” ”

”

(...)

!

»

².«!

.

-

³«

»

⁴«

»

” ”

.

:

-2

”

”

.44

- 1

.44

- 2

.76

- 3

.76

- 4

:

(...)

"

"»

.

.

(...)

¹ « ...

:

"

"

»

² «

:

. »

.

.

.

.¹« ... !

” ”

.

” ”

: :

” ”

:

j²« le monde est petit»

” ”

” ”

³« »

.284 - 1

.201 - 2

.59 - 3

.¹«

»

"

"

-

-

.

:

:

»

i):

.³«

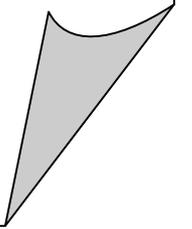
»i²« !!

.64 - 1

.207 - 2

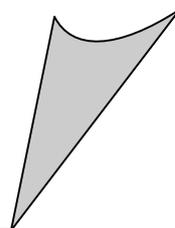
.31 - 3

خاتمة



قائمة المصادر

و المراجع

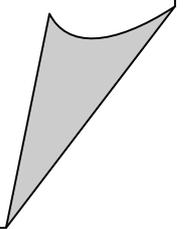


		:	
	.2007 j6	:	-1
	.2008j 23	:	-2
		.2004	:
	.1989 j5	:	-4
	. 2001 j1	:	-5
	.	:	-6
	.2008 1	:	-7
	.1983 j1 -	:	-8
		:	
	.2007	:	-1
		:	-2
			.2000
()	:	-3
		.2008 j1	
		:	-4
		.1997 j2	
-	-	:	-5
		.2000 j3	
2		:	-6
			.2007

	.2008 j1	:	-7
2	- -	:	-8
			.2006
4	(- -)	:	-9
			.2005
		:	-10
			.1983
		:	-11
	.2002 j1		
		:	-12
	.1999 j1		
		:	-13
			.1995
	.2007	:	-14
		:	-15
			.1983
	.1974	:	-16
	.2007	:	-17
-	-	:	-18
	.2008 j1	-	
-	-	:	-19
	.2010 -		

.2002 j2	:	-20
)	:	-21
.1999	(
.2005 j1201	:	-22
	:	-23
	.	
.1983	:	-24
()	:	-25
	.2005 4	
.2007	:	-26
.1998	:	-27

ملحق



“ ”
»

1
.«

:

. 1974

1981

“

”

”-

”-

. 1981

”

”-

. 1982

-

1983

”

”-

1984

”

”-

1990

”

”-

1993

：“

”-

1995 " " -

» 1997 " " -

¹«

1998 " " -

. 1999 " " -

. 2002 " " -

" " "

" " "

» " "

²«

: - 3
" "

.196 - 1

.189 -²

”

”

”

-

”

.

”

”

”

”

»

...

...

¹«

.

:

-4

”

”

.

1989

.		"	"	1997	-
.				2001	-
.				2005	-
.	2007			2006	-
.	"	"		2008	-
				2009	-
	...			"	"